

3. Zauh Kvan Fax Kvan Pya
第三篇：造砍法砍石 (创造天斧、石斧)

3. The Creation of the Heavenly Axe and the Stone Axe

原第四段 (首), 13 行。口碑传承: 张廷会; 录音: 王明富、赵寅德; 壮文及中文翻译: 王庆泽; 国际音标、英文翻译及编辑: 江子扬。The fourth section, consisting of 13 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	mboq	miz	liak	[zwz	nanz	mboq]	miz	kang
国际音标	cu ³³	ʔdu ¹¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	lɛk ⁵⁵	[cu ³³	na:n ³³	ʔbo ¹¹]	mi ³³	k ^h a:ŋ ¹³
壮方块字	祖	路	不	米	铁				米	铜
汉语直意	时候	首先	不	有	铁	[时候	古	不]	有	青铜
英语直意	time	first	not	have	iron	[time	ancient	not]	have	bronze

汉语意译: 古时候没有铁[铜]; 英语意译: In ancient times there was no iron [or copper];

2. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

(?)	kvan	miz	hoak	tin	mboq	miz
(?)	k ^h wa:n ²⁴	mi ³³	hɔk ⁵⁵	t ^h in ²⁴	ʔbo ¹¹	mi ³³
云	砍	迷	做	听	不	米
(?)	斧	有	做	石头	没	有
(?)	axe	have	make	stone	not	be

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

3. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

(?)	kvan	miz	hoak	yauh	mboq	miz
(?)	k ^h wa:n ²⁴	mi ³³	hɔk ⁵⁵	ja:u ³¹	ʔbo ¹¹	mi ³³
云	砍	迷	做	夭	不	米
(?)	斧	有	做	?	没	有
(?)	axe	have	make	?	not	be

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(书里没有这些行: | The written manuscript does not include the following four lines:)

壮文	mboq	miz	yowngh	hoak	byax
国际音标	ʔbo ¹¹	mi ³³	ɣɔŋ ³¹	hɔk ⁵⁵	pi ^a ⁵⁵
汉语直意	不	有	什么	做	刀
英语直意	not	be	something	make	knife

没有什么用来做刀, There was nothing to use to make knives,

6.

cha	pya	qeu	[maz]	hoak	kvan
c ^h a ²⁴	p ^h ja ²⁴	c ^h eu ²⁴	[ma ³³]	hək ⁵⁵	k ^h wa:n ²⁴
𠵿	石	块	[馬]	做	寬
找	石头	青	[来]	做	斧子
search	stone	green	[come]	make	axe
找青石做刀（斧子），			looking for a green stone to make into an axe,		

7.

cha	pya	ndiang	[maz]	hoak	kvan
c ^h a ²⁴	p ^h ja ²⁴	ŋdiɛŋ ²⁴	[ma ³³]	hək ⁵⁵	k ^h wa:n ²⁴
𠵿	石	遍	[馬]	做	[刀]
找	石头	红色	[来]	做	斧子[刀]
search	stone	red	[come]	make	axe [knife]
找红石做刀。			looking for a red stone to make into an knife.		

8. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

Zoq	baenz	maeg	kvan	miz	?	?
co ¹¹	pan ³³	mak ³¹	k ^h wa:n ²⁴	mi ³³	?	?
周	本	刀	砍	迷	登	冷
就	变成	把	斧	有	?	?
then	become	knife	ax	having	?	?
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)			

9. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

zoq	baenz	kvan	kvan	miz	?	?
co ¹¹	pan ³³	k ^h wa:n ²⁴	k ^h wa:n ²⁴	mi ³³	?	?
周	本	寬	砍	迷	登	听
就	变成	斧	斧	有	?	?
then	become	axe	axe	have	?	?
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)			

10. (书上有这句，而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

paen	daeu	zoq	miz	paj	daeu	yaz
p ^h an ²⁴	tau ²²	co ¹¹	mi ³³	p ^h a ²²	tau ²²	ja ³³
雨	斗	周	米	云	斗	庶
雨	下	就	有	云	下	盖
rain	fall	then	have	cloud	fall	cover
(这段的意思不清楚。)			The meaning of this phrase is unclear.)			

11. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

paen	maz	zoq	miz	paj	daeuj	raep
p ^h an ²⁴	ma ³³	co ¹¹	mi ³³	p ^h a ²²	tau ²²	ðap ⁵⁵
雨	馬	周	米	云	斗	接
雨	来	就	有	云	下	接
rain	come	then	have	cloud	fall	receive

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

12. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

?	?	zoq	miz	dij	noan (?)
?	?	co ¹¹	mi ³³	ti ²²	nɔn ²⁴
洪	寒	周	米	敌	暖
?	?	就	有	(有生命的)	幼虫
?	?	then	be	(animate)	larvae

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

13. (书上有这句, 而录音没有 | This sentence in written manuscript was not recorded.)

?	vaenz	zoq	miz	dij	ma	yuq
?	van ³³	co ¹¹	mi ³³	ti ²²	ma ²⁴	ju ¹¹
洪	晕	周	米	敌	馬	孙
?	日	就	有	(有生命的)	狗	在
?	day	then	have	(animate)	dog	be at

(这段的意思不清楚。 The meaning of this phrase is unclear.)

(书里没有这些行: | The written manuscript does not include the following six lines in the recording:)

壮文	paen	pya	jiab	hawj	kaeuj
国际音标	p ^h an ²⁴	p ^h ja ²⁴	ciɛp ¹¹	hau ²²	k ^h au ²²
汉语直意	磨	石	片	让	锋利
英语直意	grind	stone	flat strip	cause to be	sharp

磨一片一片的石头让它锋利, Grinding the stone slivers until they were sharp,

paen	pya	mbeang	hawj	foamz
p ^h an ²⁴	p ^h ja ²⁴	ʔbeaŋ ²⁴	hau ²²	fɔm ³³
磨	石头	薄	让	锋利
grind	stone	thing	cause to be	sharp

磨石薄薄的石头让它锋利。 grinding the stone thin until it was sharp.

ndaej	nanx	zux	miz	yowngh	heh
ʔdai ²²	na:n ⁵⁵	cu ⁵⁵	mi ³³	jɔŋ ³¹	hɛ ³¹
得	野羊	才	有	什么	割, 切
obtain	wild goat	only then	have	some way	cut
得鹿才有工具切,		Then when they caught a sheep, they had a way to butcher it,			

ndaej	gvang	zux	miz	yowngh	bog
ʔdai ²²	k ^w a:ŋ ²⁴	cu ⁵⁵	mi ³³	jɔŋ ³¹	pok ³¹
得	鹿	才	有	东西	剥
obtain	deer	only then	have	some way	skin
得鹿才有工具剥。		when they caught a deer, then they had a way to skin it.			

kvan	fax	zauh	hwnj	daeuj
k ^h wa:n ²⁴	fa ⁵⁵	ca:u ³¹	hun ²²	tau ²²
斧子	天	根源, 创造	这样	来
axe	heaven	create	thus	came
天斧的创造是这样来的,		This was the creation of the heavenly axe,		

byax	pya	zauh	hwnj	maz
pja ⁵⁵	p ^h ja ²⁴	ca:u ³¹	hun ²²	ma ³³
刀	石头	根源, 创造	这样	来
knife	rock	create	thus	came
石刀的创造是这样来的。		the stone knife was created in this way.		